**КЫРГЫЗ РЕСПУБЛИКАСЫНЫН**
**БИЛИМ БЕРҮҮ ЖАНА ИЛИМ МИНИСТРЛИГИ**

**И.АРАБАЕВ АТЫНДАГЫ**
**КЫРГЫЗ МАМЛЕКЕТТИК УНИВЕРСИТЕТИ**

**ЛИНГВИСТИКА ИНСТИТУТУ**

# КОТОРМОНУ ИШКЕ АШЫРУУНУН СТАДИЯЛАРЫ ЖАНА ТРАНСФОРМОЦИЯНЫН ТИПТЕРИ

"Котормонун теориясы жана практикасы" боюнча
методикалык колдонмо

Багыты: 550000 Педагогикалык билим берүү
550300 "Филологиялык билим берүү"
Академиялык даражасы: Бакалавр

Багыты: 530000 Гуманитардык илимдер
531100 "Лингвистика"
Академиялык даражасы: Бакалавр

**Бишкек –2019**

УДК 80/81
ББК 81
К 35

И.Арабаев атындагы КМУнун Окуу-методикалык кеңеши тарабынан бекитилген жана жактырылган.

**Жоопту редактор:** филология илимдеринин кандидаты, И.Арабаев атындагы КМУнун профессорунун милдетин аткаруучу С.З.Садыкова

**Рецензент:** филология илимдеринин кандидаты, доцент С.К.Каратаева

**Кенжебаев Д.О.**
К35 Котормону ишке ашыруунун стадиялары жана трансформациянын типтери ("Котормонун теориясы жана практикасы" боюнча методикалык колдонмо) – Б., 2018. 36 б.

ISBN 978-9967-07-104-9

Методикалык колдонмодо которуу ишмердигинин реализацияланыш стадияларын теориялык жана практикалык жактан чечмелеп түшүндүрүүгө байланышкан теориялык жана практикалык маселелер каралган. Мындан тышкары ошол стадиялардын жүрүшүндө трансформациянын орун алмаштыруу, алмаштыруу, кошумчалоо, түшүрүп которуу (элиминация) өндүү элементардык типтери конкреттүү мисалдар аркылуу иллюстрацияланып берилген. Методикалык колдонмо филология жана котормо таануу факультеттеринин студенттерине арналган.

К 4602000000
ISBN 978-9967-07-104-9

УДК 80/81
ББК 81
©Кенжебаев Д.О.
2019

# КИРИШҮҮ

"Котормонун теориясы жана практикасы" предмети кыргыз филологиясы факультеттеринин "кыргыз тили жана адабияты" адистигинде 2 –курста, ал эми "котормо жана котормо таануу" адистигинде 3-курста окутулат. Аталган предмет "Кыргыз тили жана адабияты" адистигинде 4-семестрде 32 лекциялык жана 28 практикалык саат көлөмүндө өтүлөт.

"Котормонун теориясы жана практикасы" предмети боюнча практикалык сабактарды өтүүдө студенттер бир тилден экинчи бир тилге тексттерди которуу ишин аткарышат. Студенттерге өздөрү аткарган которуу ишмердигинин операциялык курамын теориялык жактан чечмелеп, конкреттүү мисалдардын негизинде иллюстрациялап көрсөтүү зарылдыгы келип чыгат. Албетте, котормо процессинин ишке ашырылышын стадияларга бөлүштүрүү, белгилүү өлчөмдө, шарттуу мүнөзгө ээ. Себеби котормо тексттин жаралышынын ички механизмин оптималдуу вариант издөөгө багытталган үзгүлтүксүз аракет түзөт. Үзгүлтүксүз аракет дегенибиз, которуу процессиндеги ката-мүчүлүштүктөрдү улам четтетүү аркылуу котормо тексттин эң адекваттуу вариантын табуу дегенди түшүндүрөт. Бирок мындай үзгүлтүксүз, лингвосинергетикалык аракет бирдей, окшош жыйнтыктарды бербестигин котормо практикасынан көрө алабыз. Себеби бир эле түп нуска текст эки башка же болбосо үч башка котормочу тарабынан ар башка формада, кээде ар башка мазмунда да которулуп калгандыгын көп сандаган мисалдар аркылуу далилдөөгө болот. Котормону ишке ашырууда орун алмаштыруу, алмаштыруу, кошумчалоо, түшүрүп которуу (элиминация) өңдүү трансформациянын элементардык типтерин студенттерге иллюстрациялап көрсөтүп берүү которуудагы потенциалдуу ката-мүчүлүштүктөрдү алдыналуунун өбөлгөсү катары эсептелет. Ушул зарылчылыктан улам методикалык колдонмодо трансформациянын жогоруда саналып өткөн элементардык типтери конкретүү мисалдардын фонунда көрсөтүлүп берилди.

## Котормону ишке ашыруунун стадиялары жана трансформация

Котормо процесси, дээрлик, котормочунун мээсинде проекцияланып, жүзөгө ашкандыгына байланыштуу, кеп ишмердигинин мындай өзгөчө түрүн байкоо мүмкүнчүлүгү минималдуу. Ал гана эмес, котормочунун эң оптималдуу вариантты тандап алууга багытталган үзгүлтүксүз аракети анын аң сезиминен сырткары, бейаңсезимде болгондугунан улам, котормонун эң тажырыйбалуу теоретиктери менен практиктеринин өзүнүн ишмердигине байкоо жүргүзүүсү да котормо ишмердигинин операциялык курамын реалдуу, толук ачып бере албайт. Так ушул жагдайга байланыштуу котормо теориясында «Котормонун теориясын түзүү мүмкүн эмес, себеби котормо чыгармачыл процесс катары илимий моделдештирүүнү талап кылбайт» деген тенденциялуу көз караштын айрым котормочулардын, өзгөчө көркөм котормочулардын чөйрөсүндө аликүнчө жашап жатышын айтууга болот.

Демек, котормо процессинин операциялык курамына котормо тексттин сапаттык деңгээлинен чыгып, логикалык молелдештирүүнүн жардамы аркасында фрагментардуу, болжолдуу гана байкоо жүргүзө ала тургандыгыбыз жөнүндө жыйынтыкка келүүгө болот. Ошондой болсо дагы окумуштуулар котормону репродуктивдүү, рецептүү мүнөздөгү кеп ишмердиги катары ишке ашуу процессин шарттуу түрдө стадияларга бөлүштүрүп карап да жүрүшөт. Маселен, окумуштуу Л.Бархударов төмөндөгүдөй амалдардын курамын сунуштайт:

- биринчи стадия-анализ, б.а. мында А тилинде жаралган тексттеги информациянын структурасы, сөздөрдүн маанилери жана алардын ортосундагы грамматикалык мамилелер аныкталып анализденет;
- экинчиси өткөөл стадия же которуу стадиясы деп аталып, бул стадияда анализге алынган материал А тилинен В тилине трансформацияланат;

• үчүнчү стадия-реконструкциялоо. Бул стадия жыйынтыктоочу мүнөздө болуп, мында которулган материал котормо тилдин нормасына биротоло адаптацияланат (Бархударов Л.С. 1975, 70).

Албетте, котормо процессинин ишке ашырылышын мындай стадияларга бөлүштүрүү, белгилүү өлчөмдө, шарттуу мүнөзгө ээ. Себеби котормо тексттин жаралышынын ички механизмин оптималдуу вариант издөөгө багытталган үзгүлтүксүз аракет түзөт. Үзгүлтүксүз аракет дегенибиз, которуу процессиндеги катамүчүлүштүктөрдү улам четтетүү аркылуу котормо тексттин эң адекваттуу вариантын табуу дегенди түшүндүрөт (Кенжебаев, 2005, 59). Бирок мындай үзгүлтүксүз, лингвосинергетикалык аракет бирдей, окшош жыйынтыктарды бербестигин котормо практикасынан көрө алабыз. Себеби бир эле түп нуска текст эки башка же болбосо үч башка котормочу тарабынан ар башка формада, кээде ар башка мазмунда да которулуп калгандыгын көп сандаган мисалдар аркылуу далилдөөгө болот. Маселен, орус классик акыны С.Есениндин ырлары белгилүү котормо чеберлери С.Эралиев, С.Жусуев, Э.Турсунов, К.Ырсалиев, С.Акматбековалар тарабынан бир нече ирет которулгандыгын жакшы билебиз. Маселен, акындын «Персия кайрыктарындагы» «Шаганэ ты моя, Шаганэ» ырынын эки котормосун алып көрөлү:

**Түп нуска:**
**Шаганэ ты моя, Шаганэ,**
**Потому, что я с севера, что ли.**
**Я готов рассказать тебе поле,**
**Про волнистую рожь при луне.**
**Шаганэ ты моя, Шаганэ! ж.б.**
**Э.Турсуновдун котормосу:**
**Шаганэ жаным, Шаганэ.**
**Айтайын сөздү шар эле:**
**Алыскы түндүк жеримди,**
**Ай тийген алтын эгинди, -**
**Шаганэ жаным, Шаганэ.ж.б.**

**С.Жусуевдин котормосу:**
**Шаганэм менин, Шаганэм !**
**Түндүктөн мында мен келгем.**
**Ай тийген буудай термелген.**
**Талааны айтам сага мен**
**Шаганэм менин, Шаганэм ! ж.б.**

Котормо варианттардан көрүнүп тургандай, эки котормо эки башка формада ишке ашырылган. Сөз болуп жаткан котормо варианттарды бирин экинчисине салыштырып талдап отурбастан, бул мисал аркылуу котормочулардын эмнеден улам бири-биринен айырмаланган формада которуу себептери субъективдүү мүнөздөгү маселелерге байланыштуу экендигин ушундан улам котормо тексттер аркылуу котормонун операциялык составы боюнча божомол ойлорду айтууга боло тургандыгын дагы бир ирет белгилемекчибиз. Байкоо жүргүзүүнүн алкагынан тышкаркы мындай процесстерди изилдөө, жогоруда белгиленгендей, лингвосинергетиканын алкагында логикалык моделдештирүү методу аркылуу жүргүзүлөрү белгилүү.

Жогоруда айтылгандарды эске алуу менен, котормочунун түп нуска тексттин мазмуну менен структурасын котормо тилде кайра жаратуу ишмердиги коюлган максатына карап экиге: трансляциялоочу (транслирующий) жана модификациялоочу (модифицирующий) ишмердик деп бөлүп кароого болот (Латышев Л.К., Семенов А.Л. 1970, 70).

Трансляциялоочу ишмердиктин маңызын түп нусканын мазмуну менен формасын котормо тилде мүмкүн болушунча сактап берүүгө болгон аракет түзөт. Ар бир конкреттүү учурду эске алуу, трансляциялоочу ишмердиктин жыйынтыгы менен котормо тексттердин мазмуну боюнча жетиштүү деңгээлде так эмес же болбосо тескерисинче, котормо тексттин структурасына, тилдик каражаттардын танданылыш өзгөчөлүктөрүнө карап, теориялык негиздер аркылуу чектелбеген, чектен чыгып кеткен эркин котормо деп баа берилиши ыктымал. Мындай котормо текстерге, башкача айткан-

да, оригиналдан мазмундук жактан кескин алыстап кеткен котормо текстерге котормо текстинин статусу берилбей калган учурлар да кездешет. Маселен, **«Ты то, что ты ешь»** деген орус тилиндеги рекламалык текстин кыргыз тилине **«Эт этке, шорпо бетке»** деп которулушун жогоруда айтылган пикирге ылайык карап көрөлү. Орус тилиндеги рекламалык текстте адам кандай тамактанса, анын өзүнө болгон мамилеси ошого жараша аныкталары жөнүндөгү подтексттик, каймана маани катылып тургандыгын баамдоо кыйын эмес. Ал эми кыргыз тилиндеги котормо текстке назар салсак, түп нускадагы мазмун толук сакталбагандыгын же болбосо анда формалдык жана мазмундук фрагменттин да жоктугун байкайбыз. Себеби «Эт этке, шорпо бетке» дегенде тамакта ашыкча нерсенин жоктугу, ар биринин өзүнүн ордун табышы, ошону менен бирге шорпонун ден соолукка өзгөчө пайдалуулугу (шорпо бетке) туурасындагы каймана информация берилип жаткандыгы, ушундан улам мындай котормонун түп нусканын тилдик репродукциясы экендиги, б.а., котормо текст экендиги талаш маселе десек болот. Жыйынтыгында, мисалга алынган эки текст эки тилде (орус жана кыргыз тилинде) ар бири өз алдынча түзүлгөн текстер дегенге да негиз бар. Ошону менен бирге эле котормонун жогоруда айтылган операциялык курамынын трансляциялоочу жана модификациялоочу шарттарынын биринчиси аткарылбагандыгы менен, экинчиси да, т.а., модификациялоочу аракети да аткарылган эмес деген бир жактуу бүтүм чыгарууга да болбойт. Себеби трансляциялоочу аракет, жогоруда белгиленгендей, түп нуска менен котормонун формалык жана мазмундук жактан толук шайкеш, сыңарлаш болгон учурларда гана ишке ашат. Айрым адабияттарда мындай учурлар «толук эквиваленттүүлүк» термини менен аталып жүрөт. Маселен, төмөндө алынган сүйлөмдү көпчүлүк тилдерге толук кандуу (грамматикалык маанилерди да сактап) которууга болот: **mein bruder wohnt bei den Eltern-мой брат живет у родителей-менин агам ата-энемдикинде жашайт-나의 형은 부모님과 살아요 ; my wife works at hospital-моя жена работает в болнице-менин жу-**

**байым ооруканада иштейт-나의 아내는 병원에서 일해요.** ж.б. Ушул өңдүү жөнөкөй тилдик кырдаалдарда трансляциялоочу ишмердик толук кандуу реализацияланат. Бирок котормого кириптер болгон бардык эле текстер мындай элементардуу маалыматтарды камтый бербестиги белгилүү. Ошондуктан түп нускадагы информацияны котормо тилге модификациялоо, б.а., өзгөртүү, адаптациялоо аракеттери ишке кирет.

Модификациялоочу аракетти окумуштуулар системалык-нейтралдаштыруу, узуалдык-нейтралдаштыруу, информацияны өзгөртүп-нейтралдаштыруу сыяктуу түрлөргө бөлүштүрүп карашат (Латышев., Семенов. 2003. 117).

Модификациялоочу аракеттердин максаты которууда кандай тилдик жана маданий «тоскоолдуктардан өтүүгө» байланыштуу конкреттүү аныкталат. Маселен, жогоруда мисалга алынган «Ты то, что ты ешь» деген рекламалык тексттин «Эт этке, шорпо бетке» деп кыргызчаланышы узуалдык-нейтралдаштыруу мүнөзүндөгү модификациялоочу аракетке кирет. Себеби, жогоруда белгиленгендей, мисалга алынган рекламалык тексттин түп нускасы менен котормосунун вербалдык деңгээлде эквивалентсиз экендигине карабастан, тилдик алкактан тышкаркы деңгээлде да байланышы жок деген кескин жыйынтык чыгарууга болбойт. Анткени котормочу орус тилинде жаралган текстти (Ты то, что ты ешь) окуу менен, анын кыргыз тилиндеги эквивалентин табууга аракеттенген, оригиналга шайкеш (адекваттуу) вариантты табуу үчүн изденүү аракетин жасаган. Мындай аракеттин жыйынтыгы аны тилдик алкактан тышкаркы деңгээлге чыгууга мажбур кылып, оригинал текст берген таасирди, реакцияны камсыз кылуучу вариантты табуу зарылчылыгын пайда кылган деген болжолдуу ойлорду айтууга болот. Демек, сөз болуп жаткан рекламалык текст менен анын котормосунун ортосунда ассоциациялык, вербалдык тексттин алкагынан сырткаркы (затексттик) байланыш болуп, ал байланыш узуалдык-нейтралдаштыруу аракетин тандап алууга түрткү болгон. Узуалдык-нейтралдаштыруу деген түшүнүктө узуалдык компоненти узус

түшүшнүгүнөн алынып, тил илиминде адат, салт деген маанилерди түшүндүрөрү белгилүү, б.а., котормо(Эт этке, шорпо бетке) кыргыз элинин маданий фонуна ылайык ишке ашырылып адаптацияланган.

Жыйынтыктап айтканда, котормонун операциялык курамы ички жана тышкы жагдайлардын органикалык байланышынан куралган татаал табияттуу маселе экендиги талашсыз. Ички жагдайлардын катарын котормочунун субъект, адис катары мүмкүнчүлүктөрү түзсө, тышкы жагдайларга тилдердин семантикалык, структуралык параллелдери, алардын бир тилден экинчи бир тилге трансформацияланышы, маданий параллелдер, маданий коннотациялар жана маданий мейкиндиктер өңдүү тышкы факторлордун бүтүндөй катарын киргизүүгө болот.

**Котормодогу трансформация жана анын типтери**

Түп нуска текст менен котормо текстти салыштырып кароодо ал текстердеги трансформациялардын, негизинен, эки түрү бар экендигин баамдоого болот. Алардын биринчиси структуралык-деңгээлдик трансформация болсо, ал эми экинчиси мазмундук трансформация деп жалпы негизде каралып жүрөт (Латышев, Семенов 2003, 133). Албетте, трансформациялоонун бул эки түрүнүн чегин абсолюттуу ажыратуу мүмкүн эместигин дароо эле белгилеп кетишибиз керек. Болгону трансформациялоодо формалык же мазмундук негиздин басымдуулук кылгандыгына ылайык, шарттуу түрдө жогорудагыдай класстарга бөлүштүрүп кароо салты бар.

Котормо теориясында трансформациялык моделдин жаралышына тил илиминдеги тансформациялык генеративдүү грамматиканын таасири негиз болгон. Трансформациялык грамматика логика-синтаксистик байланыштагы лексемалардын жалпылыгы менен мүнөздөлгөн синтаксистик структуралардын жаралуу мыйзам ченемдүүлүктөрүнүн формалдуу эрежелерин изилдөөгө алат.

Котормодо трансформациялык теориянын практикаланышы өз кезегинде котормонун теориясындагы айрым пайдалуу тенден-

**Оглавление**

КИРИШҮҮ ..... 3
Котормону ишке ашыруунун стадиялары жана трансформация ..... 4
Котормодогу трансформация жана анын типтери ..... 9

Өлчөмү 60х84 1/16. Көлөмү 2,2 б.т.
Офсет кагаз. Офсеттик басуу.
Нускасы 100 экз.

«Сарыбаев Т.Т.» Ж.И.
Бишкек ш., Раззаков көч, 49
e-mail: talant550@gmail.com

**Министерство образования и науки Кыргызской Республики**

**Кыргызский Государственный Университет им.И.Арабаева**

**Факультет Лингвистики**

# ПРОГРАММА

## по «Введению в литературоведение»

**Направление:** 550000 Педагогическое образование
550300 «Филологическое образование»
**Академическая степень:** Бакалавр
**Профиль подготовки:** “Иностранный язык”

Бишкек – 2017

УДК 378
ББК 74.58
П 78

Одобрено и утверждено Учебно-методическим советом КГУ им.И.Арабаева Протокол № 7 от «18» марта 2016г.

**Ответственные редакторы: Мусаев С.Ж.** – доктор филологических наук, профессор;
**Исраилова Т.Ш.** – доцент.

**Рецензенты: Караева З.К.** – доктор филологических наук, профессор;
**Мамбетова З.К.** – кандидат филологических наук, доцент;

Кенжебаев Д.О.
П 78 Программа: "Введение в литературоведение" / сост. Д.О.Кенжебаев – Б.: 2017. 20 с.

Данная типовая программа предназначена для методического руководства в проведении занятий по направлению: 550000 Педагогическое образование; **550300 «Филологическое образование"**, академическая степень: бакалавр; профиль подготовки: "Иностранный (немецкий, английский) язык" на языковых факультетах и разработана в соответствии с Государственным образовательным стандартом 3-поколения высшего профессионального образования Кыргызской Республики.

П 4309000000-17

УДК 378
ББК 74.58
© КГУ, 2017

**Содержание:**

**I.ОРГАНИЗАЦИОННО-МЕТОДИЧЕСКИЙ РАЗДЕЛ ..... 5**
I.1 Цели дисциплины:..... 5
I.2 Место дисциплины в структуре ООП высшего профессионального образования ..... 5
I.3 Требования к результатам содержания дисциплины: ..... 6
I.4 Объем дисциплины и виды учебной работы..... 9
I.5 Формы контроля ..... 9
I.6 Технологическая карта дисциплины ..... 10
**II. СОДЕРЖАНИЕ ПРОГРАММЫ УЧЕБНОЙ ДИСЦИПЛИНЫ ..... 13**
II.1 Содержание разделов дисциплины ..... 13
II.2 Вопросы и задания для самостоятельной работы студентов. ..... 14
**III. ОЦЕНОЧНЫЕ СРЕДСТВА ПО ИТОГАМ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ ..... 15**
III.1 Вопросы к экзамену: ..... 15
**IV. ОБРАЗОВАТЕЛЬНЫЕ ТЕХНОЛОГИИ..... 16**
IV.1 Учебно-методическое обеспечение дисциплины ..... 16
IV.2. Программное обеспечение: ..... 17
IV.3. Материально-техническое обеспечение дисциплины:..... 18

## Пояснительная записка

«Введение в литературоведение» представляет собой начальный курс теории литературы, изучение которого помогает студенту понять:

1) специфику литературы как формы общественного сознания и вида искусства;

2) специфику произведения как литературно-художественного целого;

3) основные закономерности исторической эволюции литературы. Как всякий теоретический курс, курс «Литературоведение» включает сложную систему понятий и терминов. Поэтому, овладевая материалом, студент должен обратить внимание на точность определения понятий, терминов и системную связь между ними. Не менее важно уметь практически применять полученные знания. Именно на это нацеливают творческие задания семинарских занятий.

Кроме этого, рекомендуем выбрать по желанию 2-3 художественных произведения разных литературных родов и, читая тот или иной раздел учебника, анализировать эти произведения в соответствующем аспекте.

В традиционном литературоведении основным методологическим принципом рассмотрения различных категорий литературного творчества является принцип историзма. Литературно-художественное произведение в связи с этим представляет собой своеобразное следствие, некий итог действия тех или иных исторических обстоятельств, которые определили и круг жизненных явлений, отображенных в творчестве писателя, и принципы отбора и оценки писателем этих явлений, и особенности их воплощения (мировоззрение и творческий метод писателя).

Такая методология требует, чтобы исследователь строго учитывал связь искусства и, в частности, литературы с историей общества. Но чтобы понять эту связь конкретно, надо осознать специфику искусства, определяющую отличие его от других форм сознания. Ключевым понятием на данном этапе является понятие художественного образа.

# I.ОРГАНИЗАЦИОННО-МЕТОДИЧЕСКИЙ РАЗДЕЛ

## I.1 Цели дисциплины:

- подготовить будущего филолога к профессиональной деятельности, к аналитико-интерпретационной и одновременно творческой работе в области теории, истории литературы;
- дать систему знаний, умений и навыков в области теоретических основ литературоведения в контексте практикоориентированной подготовки будущих учителей литературы.

**Задачи дисциплины:**

- помочь усвоить сложный категориальный аппарат теории литературы;
- дать знания о литературном произведении, основных закономерностях литературного процесса;
- научить пользоваться научной литературой, справочными изданиями, каталогами библиотек.

## I.2 Место дисциплины в структуре ООП высшего профессионального образования

Курс «Введение в литературоведение» является базовым в подготовке к усвоению материала ряда дисциплин: «Истории изучаемого языка (немецкого)» (система филологических терминов и понятий), «Методики преподавания литературы» (методика анализа и пути интерпретации литературного произведения в вузе и школе), «Теории литературы», в рамках которой играет роль вводной дисциплины.

**Пререквизитами** данного курса является знания студентов 1-курса основы по литературе, истории изучаемого языка.

К концу семестра студент должен знать и уметь следующее, т.е. **Постреквизиты**:

- Уметь анализировать художественных произведений;
- Уметь работать с научной литературой, применять общелингвистические теоретические положения для анализа конкретных языков;
- Практиковать, умению понять речь носителей языка.

**Министерство образования и науки Кыргызской Республики**
**Кыргызский Государственный Университет им.И.Арабаева**
**Факультет Лингвистики**

# Программа

по дисциплине
**“Основы языкознания”**

**Направление:** 530000 Гуманитарные науки
531100 «Лингвистика»
**Академическая степень:** Бакалавр
**Профиль подготовки:**
“Перевод и переводоведение”,
“Теория и методика преподавания
иностранных языков и культур”
“Лингвистика и новые информационные технологии”

Бишкек - 2017

**Министерство образования и науки Кыргызской Республики**
**Кыргызский Государственный Университет им.И.Арабаева**
**Факультет Лингвистики**

# Программа

по дисциплине

**"Основы языкознания"**

**Направление:** 530000 Гуманитарные науки
531100 «Лингвистика»
**Академическая степень:** Бакалавр
**Профиль подготовки:**
"Перевод и переводоведение",
"Теория и методика преподавания
иностранных языков и культур"
"Лингвистика и новые информационные технологии"

Бишкек - 2017

УДК 978
ББК 74.58
П 78

Одобрено и утверждено Учебно-методическим советом КГУ им.И.Арабаева Протокол № 7 от «18» марта 2016г.

**Ответственные редакторы:**
Мусаев С.Ж. – доктор филологических наук, профессор;
Исраилова Т.Ш. – доцент.

**Рецензенты:**
Караева З.К. – доктор филологических наук, профессор;

П 78 Программа: “Основы языкознания” / Сост: Кенжебаев Д.О.. – Б.; 2017. – 22 с.

Данная программа предназначена для методического руководства в проведении занятий по направлению: 530000 Гуманитарные науки; 531100 «Лингвистика», академической степени: бакалавр; профилей подготовки: “Перевод и переводоведение”, “Теория и методика преподавания иностранных языков и культур”, “Лингвистика и новые информационные технологии” на языковых факультетах и разработана в соответствии с Государственным образовательным стандартом 3-поколения высшего профессионального образования Кыргызской Республики.

П 4309000000-17

УДК 378
ББК 74.58
© КГУ, 2017

## Содержание:

**I. ОРГАНИЗАЦИОННО-МЕТОДИЧЕСКИЙ РАЗДЕЛ ..... 4**

I.1 Цели и задачи дисциплины ..... 4
I.2 Место дисциплине в структуре ООП высшего профессионального образования ..... 4
I.3 Требования к результатам освоения содержания дисциплины ..... 5
I.4. Объем дисциплины и виды учебной работы ..... 8
I.5. Формы контроля ..... 9
I.6. Технологическая карта дисциплины ..... 9

**II. СОДЕРЖАНИЕ ПРОГРАММЫ УЧЕБНОЙ ДИСПЛИНЫ ..... 10**

II.1 Содержания разделов дисциплины ..... 10
II.2. Вопросы и задания для самостоятельной работы студентов ..... 14

**III. ОЦЕНОЧНЫЕ СРЕДСТВА ПО ИТОГАМ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ ..... 15**

III.1. Примерные темы рефератов: ..... 15
III.2. Примерные вопросы к экзамену ..... 16

**IV. ОБРАЗОВАТЕЛЬНЫЕ ТЕХНОЛОГИИ ..... 19**

IV.1 Учебно-методические: ..... 19
IV.2 Информационное обеспечение дисциплины: база данных, информационно-справочные и поисковые системы ..... 20
IV.3 Материально-техническое обеспечение дисциплины ..... 21

# I. ОРГАНИЗАЦИОННО-МЕТОДИЧЕСКИЙ РАЗДЕЛ

## I.1 Цели и задачи дисциплины

Цель освоения дисциплины «Основы языкознания» заключается в расширении лингвистического кругозора обучаемых за счет усвоения новых теоретических знаний и практических навыков. Кроме того, курс способствует развитию у студентов личностных качеств, а также формированию общекультурных - универсальных (общенаучных, социально-личностных, инструментальных) и профессиональных компетенций в соответствии с требованиями ООП ВПО по данному направлению подготовки. Курс «Основы языкознания» помогает студентам приобрести необходимые лингвисту профессиональные навыки – умение подбирать необходимый языковый материал, анализировать и систематизировать факты языка, делать обобщения; учит работать с наглядными пособиями (таблицами, схемами, картами) и самостоятельно подготавливать необходимый подсобный материал (картотеки, словари терминов, схемы).

**Задачи** курса состоят в активном усвоении основных категорий, понятийного аппарата языкознания и принципов лингвистического исследования. Студент должен уметь применять полученные знания к материалу знакомых ему и изучаемых языков. Сумма полученных студентами теоретических знаний и навыков в решении конкретных лингвистических задач, приобретенных на практических занятиях по основам языкознания, способствует воспитанию и становлению профессионально подготовленных специалистов.

Изучение курса способствует пониманию живого функционирования языка во всех его речепорождающих аспектах в процессах говорения (написания) и понимания (чтения). С этих позиций должны разъясняться основные научные понятия языкознания, его методологическая основа и система терминов.

## I.2 Место дисциплине в структуре ООП высшего профессионального образования

Дисциплина «Основы языкознания» относится к базовой части профессионального цикла для всех профилей. **Пререквизиты:** для усвоения данной дисциплины необходимы вводные знания,

полученные на уроках основного иностранного языка (английского или немецкого) официального русского языка (группировки слов по частям речи, морфемный состав лексем).

**Постреквизиты:** дисциплина «Основы языкознания» готовит студентов к изучению других дисциплин лингвистического цикла. В рамках дисциплины «Основы языкознания» изучаются разделы лексикологии, рассматривается слово как предмет лексикологии, структура многозначного слов, полисемия и омонимия, виды лексических значений, исторические изменения значений слов, системные отношения в лексике. Связь с дисциплиной «теоретическая грамматика» заключается в том, что изучается грамматический строй, основные единицы грамматического строя, план выражения и план содержания, разделы грамматики, грамматические значения и грамматические категории, принципы выделения частей речи. Это связано с тем, что в рамках дисциплины «основы языкознания» изучаются аспекты звуков речи, акустическая, артикуляционная и функциональная характеристика звуков речи, принципы классификации звуков речи, фонетическое членение речи, фонетические звуковые процессы.

## I.3 Требования к результатам освоения содержания дисциплины

В результате освоения дисциплины «Основы языкознания» студенты должны приобрести следующие компетенции, сформулированные в ООП ВПО:

**а) универсальные:**

*общенаучные (ОК):*

1) способность использовать базовые положения математических / естественных / гуманитарных / экономических наук при решении профессиональных задач (ОК-2);

2) способность приобретать новые знания с большой степенью самостоятельности, используя современные и информационные технологии (ОК-3);

*инструментальные (ИК):*

1) способность к восприятию, обобщению и анализу информации, постановке цели и выбору путей их достижения (ИК-1);

**иметь представление:**

- особенности исторического развития и современное состояние изучаемого языка и смежных наук;

**уметь:**

- классифицировать единицы языка и речи;
- характеризовать уровни языка;
- анализировать языковые явления;
- давать определения языковым универсалиям и их видам;
- соблюдать в речи правила фонологической системы изучаемого языка;
- верно оценивать стилевую принадлежность слова, фразеологической единицы;

**владеть:**

- системой знаний о современной парадигме языка;
- навыками и приемами лингвистического анализа;
- основными понятиями и терминами языкознания;
- выделение основных черт сходства и различия в фонетической системе естественных языков;
- ориентации в лексическом устройстве языка.

## I.4. Объем дисциплины и виды учебной работы

| Вид учебной работы | всего | | по семестрам | |
|---|---|---|---|---|
| | часов | кредитов | 3 | 4 |
| **Аудиторные занятия (всего)** | 60 | 2 | | |
| В том числе: | | | | |
| Лекционные | | | 16 | 16 |
| Практические | | | 14 | 14 |
| **Самостоятельная работа (всего)** | 60 | 2 | | |
| В том числе: | | | | |
| Подготовка конспекта лекций | | | | |
| Подготовка докладов | | | | |
| Вид промежуточного контроля | | | экзамен | |
| Вид итогового контроля | | | | экзамен |
| **Общая трудоёмкость** | **120** | **4** | | |

## I.5. Формы контроля

В процессе изучения курса «Основы языкознания» студентами решается ряд задач, как практических, так и теоретического плана.

К теоретическим задачам относится обеспечение студента знаниями о языке как системе, соотношении языка и речи, языка и мышления, языка и общества, о происхождении языка, о закономерностях исторического развития языков, основных принципах классификации языков, а также знаниями об основных проблемах отраслей языкознания, изучающих языковые ярусы: фонологию, лексикологию, морфологию, синтаксис.

Одной из практических задач является сформировать умения осуществлять основные виды лингвистического анализа, а также ввести в круг актуальных лингвистических проблем.

В учебном плане в качестве формы промежуточного и итогового контроля по дисциплине «Основы языкознания» предусмотрен экзамен. Оценка учебных достижений студента осуществляется в течение учебного процесса, на модулях и промежуточном/итоговом контроле (экзамене) по 100-балльной шкале.

Для текущего контроля и самоконтроля знаний и умений студентов по данной дисциплине можно использовать следующий диагностический инструментарий:

– собеседование;
– защита рефератов;
– письменные контрольные работы;
– устный опрос;
– проведение текущих опросов по отдельным разделам (темам) дисциплины;
– доклад студента по разработанной им теме.

## I.6. Технологическая карта дисциплины

| Наименование дисциплины/ курса | Уровень/ступень образования | Количество зачетных единиц/кредитов | Форма отчетности | Курс семестр |
|---|---|---|---|---|
| Основы языкознания | бакалавриат | 4 | экзамен | 2 курс 3-4 семестр |

## II. СОДЕРЖАНИЕ ПРОГРАММЫ УЧЕБНОЙ ДИСПЛИНЫ

### II.1 Содержания разделов дисциплины

### 1 модуль

**Введение в науку о языке.** Языкознание как наука. Связь языкознания с другими науками. Объект языкознания. Язык как общественное явление. Разделы языкознания. Основные теоретические проблемы языкознания. Система языковедческих дисциплин и место языкознания в системе наук. Значение науки о языке. Роль курса в языковедческой подготовке студентов. Методы языкознания.

**Фонетика и фонология.**

Фонетика, ее предмет; практическое и научное значение фонетики. Аспекты в изучении звуков речи. Акустическая, артикуляционная и функциональная характеристика звуков речи. Акустические свойства звуков речи: высота, сила, длительность; тоны и шумы; тембр.

Артикуляционные параметры звуков речи. Устройство речевого аппарата, функции его частей. Активные и пассивные органы. Артикуляционная база. Артикуляция как совокупная работа органов речи. Принципы классификации звуков речи. Гласные и согласные. Деление согласных по способу артикуляции, активному органу и месту артикуляции (по пассивному органу); аффрикаты. Палатализация и смягченные согласные. Деление гласных по ряду, подъему, участию губ и носовой полости. Фонетическое членение речи. Фонетические звуковые процессы. Позиционные и комбинаторные изменения звуков. Основные фонетические процессы: ассимиляция, диссимиляция, аккомодация, редукция. Понятие о фонеме как единице языка. Фонема и ее варианты и вариации. Перцептивная и сигнификативная функции фонем. Дифференциальные и интегральные признаки фонем.

**Письмо.** Звуковой язык и письмо. Значение письма в истории развития общества и языка. Этапы и формы развития начертательного письма. Современные алфавиты и их графика. Основные принципы орфографии: фонетический, фонематический, морфологический, историко-традиционный (этимологический), идеографический. Транскрипция как специальный вид письма.

## 2 модуль

**Лексикология.**

Слово как предмет лексикологии. Слово как основная единица языка и проблемы его определения. Лексикология - раздел языкознания, изучающий системную организацию словарного состава языка как совокупности слов и значений слов. Разделы лексикологии: ономасиология, семасиология, этимология. Лексикография и ее задачи. Структура многозначного слова. Полисемия и омонимия. Виды лексических значений (основное и производное, прямое и переносное, свободное и фразеологически связанное). Значение слова контекст. Лексическое значение. Проблема соотношения понятия и лексического значения. Слово и термин. Типы лексических значений, их иерархия в многозначном слове. Виды переносных значений. Исторические изменения значений слов (расширение, сужение, перенос по функциям, ухудшение, улучшение, энантиосемия). Этимология. Принципы научной этимологии. Народная (ложная) этимология. Табу и эвфемизмы. Системные отношения в лексике. Омонимия, синонимия, антонимия. Словарный состав языка. Активный и пассивный словарь.

**Грамматика.**

Грамматика и ее предмет. Понятие грамматического строя. Основные единицы грамматического строя. Разделы грамматики. Грамматические значения и грамматические категории. Синтетические и аналитические формы слов. Понятие морфемы. Классификация морфем. Корень и аффиксы. Лексическое и грамматическое значение слов. Характеристика основных частей речи и их своеобразие в разных языках. Переходность частей речи. Основные способы словообразования. Основные единицы синтаксиса: словосочетание, предложение, понятие сложного синтаксического целого. Понятие синтаксической парадигмы.

**Классификация языков мира.**

Основные языковые семьи, принципы выявления генеалогической, морфологической и ареальной классификации языков.

**Примерный тематический план дисциплины**

Программа рассчитана на объем 120 учебных часов, из них – 60 аудиторных. Примерное распределение аудиторных часов по видам занятий в соответствии с типовым учебным планом по дан-

ному профилю: лекций – 32, практических занятий – 28 часов, самостоятельная работа – 60 часов из расчета на III – IV семестры.

| № | Темы | в кредитах | лекции | семинарские занятия | СРС | всего |
|---|---|---|---|---|---|---|
| | **3 семестр** | | | | | |
| | | 2 | | | | |
| 1 | Языкознание как наука. Разделы языкознания. Место языкознания в системе наук. | | 1 | | 1 | 2 |
| 2 | Происхождение и развитие языка. Теория происхождения языка. | | 1 | 1 | 2 | 4 |
| 3 | Язык как общественное явление. Функции языка. | | 1 | 1 | 1 | 3 |
| 4 | Язык и мышление. Язык и общественное сознание. | | 1 | 1 | 2 | 4 |
| 5 | Язык как средство выражения мысли. Язык и речевая деятельность. | | 1 | 1 | 1 | 3 |
| 6 | Закономерности исторического развития языка. Родство языков. | | 1 | 1 | 2 | 4 |
| 7 | Язык народности и национальные языки. Пути их образования. | | 1 | 1 | 2 | 4 |
| 8 | Языковая ситуация. Социальная обусловленность развития языка. Структура языка. | | 1 | 1 | 2 | 4 |
| 9 | Язык и культура как единый феномен. Литературный язык | | 1 | 1 | 2 | 4 |
| 10 | Перспективы языков в будущем. Искусственные международные языки, эсперанто. | | 1 | 1 | 2 | 3 |
| 11 | Фонетика. Артикуляционная база языка. Принципы | | 1 | 1 | 3 | 5 |

| | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| | классификации звуков. | | | | | |
| 12 | Слог и его виды. Паразитические звуки. Ударение и его виды. Интонация и его элементы. | | 1 | 1 | 4 | 6 |
| 13 | Взаимодействие звуков в речевом потоке. Понятие о системе фонем. | | 1 | 1 | 2 | 4 |
| 14 | Происхождение и основные этапы развития письма. Пиктография. Идеография. Фонография. | | 1 | 1 | 2 | 4 |
| 15 | Графика. Транскрипция. | | 1 | 1 | 1 | 3 |
| 16 | Орфография и ее основные принципы. Транслитерация. | | 1 | 1 | 1 | 3 |
| | **Итого** | **2** | **16** | **14** | **30** | **60** |
| | **4 семестр** | | | | | |
| | | 2 | | | | |
| 1 | Лексикология. Лексема. Слово как единство звуковой формы. | | 1 | 1 | 1 | 3 |
| 2 | Лексическое значение и значимость. Внутренняя форма слова. | | 1 | 1 | 2 | 4 |
| 3 | Мотивированность слова. Структура слова. | | 1 | 1 | 2 | 4 |
| 4 | Полисемия. Омонимия и типы омонимов. | | 1 | 1 | 2 | 4 |
| 5 | Фразеология. Типы фразеологических единиц. | | 1 | 1 | 2 | 4 |
| 6 | Синонимы и синонимичные ряды. Антонимы. Паронимы. | | 1 | 1 | 2 | 4 |
| 7 | Историческое изменение лексики. Архаизмы. Неологизмы. Табу. Эвфемизмы. | | 1 | 1 | 2 | 4 |

| | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 8 | Лексикография. Типы словарей. Основные принципы лексикографии. | | 1 | 1 | 1 | 3 |
| 9 | Словообразование. Грамматика. Основные единицы грамматического строя. | | 1 | 1 | 2 | 4 |
| 10 | Морфема. Классификация морфем. Синтетические, аналитические формы слова. | | 1 | 1 | 2 | 4 |
| 11 | Словообразование. Основные способы словообразования. | | 1 | 1 | 2 | 4 |
| 12 | Грамматическое значение. Способы выражения значений. | | 1 | 1 | 2 | 4 |
| 13 | Части речи. Переходность частей речи. Предложения и словосочетание. | | 1 | 1 | 2 | 3 |
| 14 | Классификация языков. Ареальная классификация. | | 1 | 1 | 2 | 3 |
| 15 | Морфологическая классификация. Языки аналитического и синтетического строя. | | 1 | 1 | 2 | 4 |
| 16 | Генеалогическая классификация. Основные семьи языков. | | 1 | 1 | 2 | 4 |
| | **Итого** | **2** | **16** | **14** | **30** | **60** |

## II.2. Вопросы и задания для самостоятельной работы студентов

1. Какие концепции происхождения языка Вам известны?
2. В чем состоит психическая концепция языка?
3. Дайте определение термину «функция языка».
4. В чем заключается коммуникативная функция языка?
5. В чем заключается когнитивная функция языка?
6. В чем заключается аккумулятивная функция языка?
7. В чем заключается эмотивная функция языка?

8. Перечислите функции единиц языка (фонемы, морфемы, лексемы, словосочетания, предложения).
9. Дайте классификацию языковых знаков.
10. Что такое «сильная» и «слабая» позиция для звука?
11. Что изучает раздел «Фонология»?
12. Что такое «фонема»?
13. Что изучает раздел лингвистики «Лексикология»?
14. Дайте определение термину «лексическое значение».
15. Что такое «омонимы»? Приведите примеры.
16. Что такое «антонимы»? Приведите примеры.
17. Что такое «синонимы»? Приведите примеры.
18. Что такое «паронимы»? Приведите примеры.
19. Дайте определение термину «лексикография».
20. Какие типы словарей Вам известны?
21. Назовите основные разделы грамматики.
22. Что изучает морфология?
23. Дайте опрделение термину «грамматическое значение слова».
24. Дайте опрделение термину «грамматическая категория».
25. Какие классы слов называют «частями речи».
26. Что изучает синтаксис?
27. Дайте определение термину «словосочетание».
28. Дайте определение термину «члены предложения».
29. Назовите типы языков согласно морфологической классификации.
30. Назовите ученых, заложивших основы генеалогической классификации.
31. Дайте определение термину «языковая политика»
32. Дайте определение термину «языковое строительство».
33. Какие субъекты языковой политики Вам известны?
34. Какие уровни языковой политики Вам известны?

## III. ОЦЕНОЧНЫЕ СРЕДСТВА ПО ИТОГАМ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ

### III.1. Примерные темы рефератов:

1. Проблема происхождения и теории происхождения языка.
2. Связь развития языка с историей общества.
3. Литературный язык.

5. Энгельс Ф. Диалектика природы. – М., 1959.
6. Степанов Ю.С. Основы общего языкознания. – М., 1975.
7. Донских О.А. Происхождение языка как философская проблема. Новосибирск, 1984.
8. Маркс К., Энгельс Ф. Немецкая идеология. Соч, 2 изд. т.3.
9. Реформатский А.А. Из истории отечественной фонологии. – М., 1979.
10. Щерба Л.В. Русские гласные в количественном и качественном отношении. Л., 1983.
11. Фридрих И. История письма,- М.,1979.
12. Щерба Л.В. Основные принципы орфографии и их социальное значение. Сб. Избранные работы по русскому языку. – М., 1957.
13. Кузьмина С.М. Теория русской орфоргафии. – М., 1981.
14. Ахманова О.С. Очерки по общей и русской лексикологии. – М., 1957.
15. Молотков А.И. Основы фразеологии русского языка. – Л., 1977.
16. Телия В.Н. Типы языковых значений. Связанное значение слова в языке. – М., 1981.
17. Реформатский А.А. Очерки по морфологии, фонологии, морфонологии. – М., 1978.
18. Иванов В.В. Генеалогическая классификация языков и понятие языкового родства. – М., 1954.
19. Иванов В.В. Языки мира. Лингвистический энциклопедический словарь. М.,1999.
20. Адмони В.Г. Система форм речевого высказывания. Сп., 1994.

## IV.2 Информационное обеспечение дисциплины: база данных, информационно-справочные и поисковые системы

1. http://www.textology.ru/
2. http://www.zipsites.ru/?n=12/
3. Лингвистика или языкознание - Каталог ссылок для лингвистов Лингвисты в Интернет; Лингвистические журналы; Лингвистические исследования, статьи, публикации; Лингвистические научные центры; Лингвистические сайты; Лингвистические ссылки; Общая лингвистика в Интернет
4. http://www.links-guide.ru/sprachen/linguistik/lingvistika.html

Сайт российских студентов-филологов URL: http://www.durov.com

## IV.3 Материально-техническое обеспечение дисциплины

Мультимедийные классы, оснащенные оборудованием для воспроизведения аудио- и видеоматериалов; компьютерные классы, оснащенные достаточным количеством компьютерной техники с доступом в сеть Интернет.

Формат 60х84 1/16. Объем 1,5 п.л.
Бумага офсетнаяТираж 50 экз.
ЧП «Сарыбаев Т.Т.»
г. Бишкек, ул. Раззакова 49
т. 0 708 058 368
e-mail. Talant550@gmail.com

# TEACHING LANGUAGES THROUGH GAMES

# ТИЛДЕРДИ ОКУТУУДА ОЮНДАРДЫ КОЛДОНУУ

БИШКЕК 2016

**УДК 80/81**

**ББК 81**

**Т 40**

И.Арабаев атындагы КМУнун Окумуштуулар Кенеши тарабынан сунушталды

**Рецензенттер:** Кадыралиева Д.Ж. – филология илимдеринин кандидаты, доцент

Абдраева Ч.Т. – филология илимдеринин кандидаты, доцент

**Teaching languages through games**

**Тилдерди окутууда оюндарды колдонуу** / А.Р. Алиева., Д.М. Дайырбекова., А.К. Долотбаева., Э.Ж.Стамалиева. – Б.: 2016. 112 б.

**Т 40**

**ISBN 978 – 9967 – 04 – 725 – 9**

It is well known, that games play an important role in developing of knowledge, especially in teaching foreign languages. This methodological aid was created for English and Kyrgyz language teachers and trainees.

The textbook consists of two parts. The first part contains different kinds of games refer to four skills like speaking, listening, reading and writing. Each aspect concludes games with instructions.

The second part contains worksheets for the suggested games.

Баарыбызга белгилүү болгондой, оюндар билим алууда жакшы таасирин тийгизет. Көбүнчө оюндар тил үйрөтүүдө колдонулат. Бул окуу методикалык каражаты англис жана кыргыз тилдерин окуткан мугалимдер жана практиканттар үчүн түзүлгөн.

Бул китеп эки бөлүмдөн турат. Биринчи бөлүмдө төрт жөндөмдүүлүккө таандык болгон оюндар берилген. Алар: сүйлөө, угуу, окуу жана жазуу. Ар бир аспектте оюндар инструкциялары менен берилген. Экинчи бөлүмдө оюндарга керектелүүчү колдонмо каражаттар берилген.

**Т 4602000000** **УДК 80/81**

**ISBN 978 – 9967 – 04 – 725 - 9** **ББК 81**

# INTRODUCTION

Activities play an important role in teaching a foreign language. It is important for learners to feel comfortable with each other; it makes positive atmosphere in the classroom; it provides students with comfortable feelings and let them take an active part during the lesson.

When to use Games: Games are often used as short warm up activities or when there is some time left at the end of a lesson. Games lend themselves well to revision exercises helping learners recall material in a pleasant, entertaining way. Games resulted not only in noise and entertain students, they are still worth paying attention to and implementing in the classroom since they motivate learners, promote communicative competence, and generate fluency.

Games have been shown to have advantages and effectiveness in learning vocabulary in various ways. First, games bring in relaxation and fun for students, thus help them to learn and retain new words more easily. Second, games usually involve friendly competition and they keep learners interested. These create the motivation for learners of English to get involved and participate actively in the learning activities. Third, vocabulary games bring real world context into the classroom, and enhance students' use of English in a flexible, communicative way.

Therefore, the role of games in teaching and learning vocabulary cannot be denied, in order to achieve the most from games. Whenever a game is to be conducted, the number of students,

## 3.9 Аяктай элек сүйлөмдөр

1. Эгер менин 24 сааттык гана жашоом калса.....

2. Ишемби күндөрү мен ар дайым.....

3. Мага адамдардын .....жагат.

4. Мен саясатчылардын.....болуусун каалайт элем.

5. Мен эч качан.....

6. Ата –энелер ар дайым.....

7. Менин балдарым.....болот.

8. Эгер.....бул дүйнө бейиштей эле болмок.

9.Мени көп ойлондурган нерсе бул.....

10. Мен эч качан.....сарсаана болбойм.

11. Бир күнү мен.....

12. Мага .....адамдар жагат.

13. Эгер.....болсо, мен абдан ачууланам.

14. Мага .....кыйынчылыкты туудурат.

15. Мен негизинен көбүрөөк .....болууну каалайм.

16. Мен .....кызыкпайм.

17. Окуу – бул.....

18. Эгер мен башка бир жандык болсо, анда.....